



Глаголы несовершенного вида и последовательность действий в западнославянских языках

Tilman Berger (Tübingen)
23 жніўня 2013



Введение

классический пример из Иванчева (1961)

(1a) Sedl^P si a psal^I.

(1b) Он сел^P и начал^P писать^I.

(...) |—| a —→ (...)

- „контекстово обусловлена ингресивна употреба на глаголите на несвършен вид“ (Иванчев)
- „Mezi dokonánymi ději, které se na časové ose projektují jako body, jeví se sloveso nedokonavá jako přímka, mluvčí vlastně stylizuje událost tak, že ji nelze obsáhnout komplexně s jejím začátkem a koncem, *jsme jakoby uprostřed ní*“ (Křížková)
- „The ipv. verb makes the action join on immediately to the preceding one, almost without a seam (because the ipv. aspect establishes no succession).“ (Galton)
- “contextually-conditioned imperfective past” (Dickey)



Результаты статьи Berger 2013

- если за событием следует (предельный или неопредельный) процесс, тогда в чешском языке употребляется несовершенный вид, а в русском он почти невозможен – начало процесса должно быть выражено эксплицитно;
 - если после события следует событие, тогда в обоих языках употребляется совершенный вид; в чешском можно употреблять также несовершенный вид, который здесь имеет особую функцию: событие стилизуется как процесс и все-таки остается процессом, возникает эффект замедления.
-



Примеры из других славянских языков (Иванчев 1961)

- ♦ Jednou k nám přišel a já *brečela*¹ a *žalovala*¹ si mu na tu chudobu.
– Однажды пришел он к нам. Я *стала*^P *хныкать* и *жаловаться* на нищету...
– Raz przyszedł do nas, a ja *beczałam*¹ i *skarżyłam*¹ mu *się* na tę biedę.
 - ♦ Zeńdźechmoj^P na Łubju a *čakachmoj*¹ z nowa.
 - ♦ Šwjela zejmej^P šapku a *bjatowašo*¹ „Woše naš“.
-



используемые корпусы

- ParaSol
<http://parasol.unibe.ch>
 - Narodowy Korpus Języka Polskiego
<http://www.nkjp.pl>
 - Slovenský Národný Korpus:
<http://korpus.juls.savba.sk>
 - Hornjoserbski Tekstowy Korpus
<http://ucnk.ff.cuni.cz/hotko.php>
 - Dolnoserbški Tekstowy Korpus
<http://ucnk.ff.cuni.cz/dotko.php>
-



Событие + процесс: перевод с чешского на русский и польский язык

- Dubček se s ním vrátil do Prahy a četl pak do rádia svůj projev.
Дубчек вернулся с ним в Прагу и *зачитал*^P его по радио.
Dubczek powrócił z tym do Pragi i *czytał* przez radio swe przemówienie.
 - Vrátil se pak ponížěn a *mluvil* k ponížnému národu.
Вернулся он униженным и *обратился*^P к униженному народу.
Wrócił potem poniżony i *przemawiał* do poniżonego narodu.
 - Přitiskl svou tvář k její a *šeptal* jí do spánku uklidňující slova.
Он прижался лицом к ее лицу и *стал*^P *шептать* ей в сон утешные слова.
Przytulił policzek do jej policzka i *szeptał* do jej snu uspokajające słowa.
 - ... děti vystoupily a *běžely* po velikém trávníku k budově stadiónu, kde bylo umělé kluziště.
... дети вышли и *побежали*^P по широкому газону к зданию стадиона, где был искусственный каток.
... dzieci wysiadły i *pobiegły* wielkim trawnikiem w stronę stadionu, na którym było sztuczne lodowisko
-



Событие + процесс: словацкие и лужицкие примеры

- Otvoril som Nový Bulvár a *čítal*^l.
 - ... znova prvý vyskočil z auta a *bežal*^l smerom k horiacej budove.
 - Sadol si na posteľ a *kričal*^l.

 - Trix wza łopjeno a *čítaše*^l nutrnje: [...]
 - Christa wza kluč a *běžeše*^l.
 - Na brjoze wosta stejo a *rjeješe*^l: [...]

 - Śišyna kněžašo w cerkwi a wobstarny duchowny na wołtarju pozwignu swoj głos a *cytašo*^l z biblije:
 - Tegdy skocy ta ceła zgromažina gorjej a *kśikašo*^l, a ten lud płakašo tu noc.[...]
-



Событие + процесс:

перевод с русского языка на чешский, польский, словацкий и горнелужицкий языки

- Артем вышел во двор и *стал*^P *осматриваться* кругом.
Artem odešel na dvůr a *rozhlížel*^I se kolem dokola.
Artiom wyszedł na podwórze i *zaczął*^P *się rozglądać* dokoła.
Art'om vyšiel na dvor a *poobzeral*^I sa.
Artjom wuńdže na dwór a *so rozhladowaše*^I.
 - Та вынула лист и *стала*^P *заполнять* пустые места в его графах.
Vytáhla nějaký papír a *začala*^P *vyplňovat* prázdné rubriky.
Kobieta wyjęła arkusz papieru i *zaczęła*^P *wypełniać* kolejne rubryki.
Žena vytiahla formulár a *začala*^P *vypíňat'* prázdné rubriky.
-



(продолжение)

- Пилата поэт отринул и *стал*^P *вязать* цепочку, начиная со слова «Аннушка». Piláta Bezprizorný rezolutně odvrhl a *pátral*^I po souvislostech, počínaje slovem «Anuška».
Piłata poeta odrzucił i *zaczął*^P *łączyć* ogniwa łańcucha poczynając od słowa «Annuszka».
Piláta básnik odvrhol a *spájala*^I ohnivká reťaze, počnúc slovom *Anuška*.
- После этого она кинулась к мастеру, обхватила его шею и *стала*^P его целовать в губы, в нос, в щеки.
Po těch slovech se mu pověsila na šiji a *líbala*^I ho na rty, na nos i na tváře.
Potem podbiegła do mistrza, objęła go za szyję i *zaczęła*^P go całować w usta, w nos, w policzki.
Hodila sa mu okolo hrdla a *bozkávala*^I ho na ústa, na nos, na líca.
- Он позвонил еще раз и еще раз и *начал*^P *ворчать* и тихонько *ругаться*.
Zazvonil podruhé, potřetí a pak *začal*^P *brblat* a tiše *klít*.
Zadzwonił znowu, potem jeszcze i jeszcze raz, po czym *zamruczał*^P coś i nawet *zaczął*^P cichutko *kląć*.
Zazvonil znowa a znowa, potom *sa pustil*^P *hundrat*^I a potichu *nadávať*.



Итоги

- в большинстве примеров польский язык ведет себя как чешский, за исключением глаголов движения, для которых в польском существует начинательный способ действия
 - в переводах с русского языка польский язык часто ведет себя как русский, в то время как в чешском, словацком и горнелужицком конструкция с глаголом начинания замещается глаголом несовершенного вида
-



Событие + событие

- a přišel^P číšník a přinesl^P láhev a *otvíral*^I ji a pak ji odnesl^P do přístěnku a přinesl^P sklenky a naléval^I [...]
 - Podezřelý profesor se zatvářil povýšeně, pak se otočil^P a *odcházel*^I.
-



Событие + событие:

Примеры из параллельных корпусов

- Podezřelý profesor se zatvářil povýšeně, pak se otočil^P a *odcházel*^I.
(чешский перевод *Мастера и Маргариты*)
[...] а подозрительный профессор сделал надменное лицо,
повернулся и *пошел*^P от Ивана прочь.
Zaś podejrzany konsultant przybrał wyniosły wyraz twarzy, odwrócił się i *poszedł*^P sobie.
A podozrivý profesor sa zatváril povýšene, zvrtoľ sa a *pobral*^P sa preč.
- [...] сказал начальник тайной службы и, повернувшись, *пошел*^P с балкона.
[...] pozdravil velitel tajné služby, otočil se a *odcházel*^I z kolonády.
[...] powiedział komendant tajnej służby, odwrócił się i *wyszedł*^P spod kolumnady.
[...] pozdravil veliteľ tajnej služby, zvrtoľ sa a *odchádzal*^I z kolonády.



Другие примеры

- Prezident sa pozdravil s každým z novinárov priateľským podaním ruky a *odchádzal*¹ do vianočne vyzdobenej košickej pešej zóny predným východom Galérie J. Jakobyho.
- Muž nevydržal čakanie v lietadle a *otváral*¹ dvere.
- Nozdrza mu drżały ze wzruszenia tłumionego, a czarne, o oliwkowym odcieniu oczy biegały niespokojnie po jej twarzy. Wykręcił się i *odchodził*¹ bez słowa. – Bernard! – zawołała za nim prędko.
- Harrison nastawił herbatę i *otwierał*¹ konserwę. Pits już się ubierał¹. Snuli¹ się powoli.
- Domaš sydže so a *wočinješe*¹ knihi.



Результаты

- Эффект контекстно связанного употребления несовершенного вида уменьшается при переходе с запада на восток.
 - Первый тип (событие + процесс) наблюдается в чешском, словацком, в обоих лужицких и в польском языках; в связи с тем, что в польском (и в малой степени также в словацком) больше глаголов начинательного способа действия, несовершенный вид там употребляется реже.
 - Второй тип (событие + событие) характерен только для чешского и словацкого языков, в других языках он находится на периферии.
-



Спасибо за Ваше внимание!

Prof. Dr. Tilman Berger
Slavisches Seminar
Wilhelmstraße 50
D-72074 Tübingen
tberger@uni-tuebingen.de